

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nalegam* ** wobec Boga i Chrystusa Jezusa, mającego sędzić żywych i umarłych,*** i**** na Jego zjawienie się,***** i na Jego Królestwo:*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaświadczam przed Bogiem i Pomazańcem Jezusem, zamierzającym* sędzić żyjących i martwych, i (o) pokazaniu się** Jego i (o) królestwie Jego: ⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zaświadczam więc ja wobec Boga i Pana Jezusa Pomazańca zamierzającego sędzić żyjących i martwych podczas objawienia się Jego i Królestwa Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zobowiązuję cię zatem wobec Boga oraz Chrystusa Jezusa, który będzie sędził żywych i umarłych, w obliczu Jego przyjscia i na Jego Królestwo:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaklinam cię więc przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który będzie sędził żywych i umarłych w czasie swego przyjscia i swego królestwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja tedy oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sędzić żywych i umarłych w sławnym przyjsciu swoim i królestwie swoim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oświadczam się przed Bogiem i Jezusem Chrystusem, który będzie sędził żywe i umarłe, przez przyszcie jego i królestwo jego:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędził żywych i umarłych, oraz na Jego pojawienie się i na Jego królestwo:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaklinam cię tedy przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który będzie sędził żywych i umarłych, na objawienie i Królestwo jego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaklinam cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sędzić żywych i umarłych, na Jego objawienie i na Jego Królestwo:

¹⁾ więc, οὖν, dodane w: Ψ (IX/X); ja, ἐγώ, w: 326 (X); więc ja, οὖν ἐγώ, w: D 1 (V); brak w: 8 (IV) A; w s; <x>620 4:1</x>L.

²⁾ <x>610 1:18</x>; <x>610 6:13</x>

³⁾ <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>520 14:9-10</x>; <x>670 4:5</x>

⁴⁾ i, καί, 8 (IV) A; według, κατά, 2 8 (IV) D 1; w s; <x>620 4:1</x>L.

⁵⁾ zjawienie się, ἐπιφάνεια, w NP odnosi się tylko do Chrystusa, do (1) Jego pierwszego przyjscia na ziemię (<x>600 1:10</x>); (2) Jego powtórnego przyjscia (<x>610 6:14</x>; <x>620 1:10</x>; <x>600 2:8</x>; <x>630 2:13</x>).

⁶⁾ <x>610 6:14</x>; <x>630 2:13</x>

⁷⁾ <x>470 13:41</x>; <x>490 1:33</x>; <x>560 5:5</x>; <x>580 1:13</x>; <x>650 1:8</x>; <x>680 1:11</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 11:15</x>

⁸⁾ Słowo to desygnuje, ściśle biorąc, przyszłość czynności, oznaczonej przez bezokolicznik "sędzić". Stąd "zamierzający sędzić" można przetłumaczyć na "który będzie sędził".

⁹⁾ O epifanii Chrystusa w Dniu Ostatnim. Inne lekcje zamiast "i pokazaniu się": "według pokazania się": "i według pokazania się".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błagam cię, wzywając na świadka Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, na Jego objawienie się i na Jego królestwo:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaklinam [cię] wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który ma przyjść sądzić żyjących i umarłych, i na Jego objawienie się i Jego królestwo:
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zobowiązuję cię wobec Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, gdy przyjdzie w chwale i ustanowi swoje Królestwo,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, który będzie sądził żywych i umarłych, na Jego przyjście i Jego królestwo:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Свідчу, [отже,] перед Богом та Ісусом Христом, який має судити живих і мертвих під час свого приходу і в своєму Царстві.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ja, zaświadczam przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, który ma sądzić żyjących i umarłych, o jego przybyciu oraz o jego królestwie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Uroczyście nakazuję ci przed Bogiem i Mesjaszem Jeszua, który będzie sądził żywych i umarłych, kiedy się objawi i ustanowi swe Królestwo:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uroczyście przykazuję ci przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, który ma sądzić żywych i umarłych, oraz ze względu na jego ujawnienie się i jego królestwo:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Chrystus Jezus powróci w chwale, aby ustanowić swoje królestwo, wtedy będzie sądził wszystkich ludzi—zarówno żywych, jak i umarłych. Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa, proszę cię więc: